

Virgile  
*Bucolique VIII* v 96 110

**Alphésibée (3) : happy end**  
**Derniers efforts magiques**

Has herbas atque haec Ponto mihi lecta venena  
ipse dedit Moeris (nascuntur plurima Ponto);  
his ego saepe lupum fieri et se condere silvis  
Moerim, saepe animas imis excire sepulcris,  
atque satas alio vidi traducere messis. 100

Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.

Fer cineres, Amarylli, foras, rivoque fluenti  
transque caput jace, nec respexeris. His ego Daphnim  
adgrediar; nihil ille deos, nil carmina curat.

Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim. 105

- « Aspice: corripuit tremulis altaria flammis  
sponte sua, dum ferre moror, cinis ipse. » - Bonum sit!  
Nescio quid certe est, et Hylax in limine latrat.  
Credimus? an qui amant ipsi sibi somnia fingunt?

Parcite, ab urbe venit, jam parcite, carmina, Daphnis. » 110

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

Pontus, i, m. : le Pont-Euxin(*mer Noire*) ; le Pont (*région que baigne la mer Noire*) (*la mer Noire actuelle baigne la Colchide, patrie de Médée la magicienne- cf v48- , ainsi que le royaume de Mithridate*) (Ponto : *abl de lieu sans in*)

venenum, i, n. : poison, venin (herbas atque ...venena : *hendiadys*)

Moeris (acc Moerim) : Moeris (*berger et sorcier; cf Buc IX*)

plurimi, ae, a : - *superlatif de multi* - très nombreux

saepe, inv. : souvent

fio, is, fieri, factus sum : devenir ; fio *sert de passif* à facio

condo, is, ere, didi, ditum : cacher, enfermer, enterrer (silvis : *abl de lieu sans in*)

anima, ae, f. : coeur, âme

imus, a, um : le plus profond de, le fond de

excio, is, ire, iui, itum : attirer hors de, appeler, convoquer; faire sortir, tirer  
sepulcrum, i, n. : tombeau

**100**

sero, is, ere, sevi, satum : semer, engendrer

alio, adv : ailleurs, dans un autre lieu

traduco, is, ere, duxi, ductum : faire passer du côté de, se ranger à l'avis de qqn.

messis, is, f. : moisson, récolte

cinis, eris, m. : cendre

foras, adv. : dehors, à la porte. - foras + gén : hors de

fluo, is, ere, fluxi, fluxum : couler, s'écouler (rivo fluenti : *datif de direction, marquant le terme du mvnt*)

trans, prép. : + Acc. : de l'autre côté, au-delà, par-dessus

caput, itis, n. : la tête

jacio, is, ere, jeci, jactum : jeter  
 respicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder derrière soi  
 adgredior, eris, i, gressus sum : aller vers, s'approcher, aborder, attaquer  
 curo, as, are : se charger de, prendre soin de (curatus, a, um : bien soigné)

**105**

aspicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder, examiner, considérer, voir  
 corripio, is, ere, ripui, reptum : saisir, s'emparer de  
 tremulus, a, um : tremblant, agité ; redoutable  
 flamma, ae, f. : flamme  
 sponte, inv. : d'après la volonté de quelqu'un (mea, tua, sua -) ; sponte sua : spontanément  
 moror, aris, ari : s'attarder, demeurer ; + *inf* : tarder à  
 bonus, a, um : bon  
 nescio, is, ire, iui, itum : ignorer (nescio quid est : c'est un « je ne sais quoi », je ne sais ce qu'il en est)  
 certe, adv. : certainement, sûrement  
 Hylax : Hylax, *nom de chien (mot d'origine grecque, littéralement « l'Aboyeur »)*  
 latro, as, are : aboyer  
 an qui amant : *hiatus avec abrègement*

somnium, ii, n. : le rêve, le songe  
 fingo, is, ere, finxi, fictum : modeler, imaginer

**110**

parco, is, ere, peperci, parsum : épargner ; + dat. : faire grâce à (parcite <Daphnidi>)

**Vocabulaire alphabétique** :

adgredior, eris, i, gressus sum : aller vers, s'approcher, aborder, attaquer  
 alio, adv : ailleurs, dans un autre lieu  
 anima, ae, f. : coeur, âme  
 aspicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder, examiner, considérer, voir  
 bonus, a, um : bon  
 caput, itis, n. : la tête  
 certe, adv. : certainement, sûrement  
 cinis, eris, m. : cendre  
 condo, is, ere, didi, ditum : cacher, enfermer, enterrer  
 corripio, is, ere, ripui, reptum : saisir, s'emparer de  
 curo, as, are : se charger de, prendre soin de  
 excio, is, ire, iui, itum : attirer hors de, appeler, convoquer ; faire sortir, tirer  
 fingo, is, ere, finxi, fictum : modeler, imaginer  
 fio, is, fieri, factus sum : devenir ; *fio sert de passif à facio*  
 flamma, ae, f. : flamme  
 fluo, is, ere, fluxi, fluxum : couler, s'écouler  
 foras, adv. : dehors, à la porte. - foras + gén : hors de  
 Hylax : Hylax, *nom de chien (mot d'origine grecque, littéralement « l'Aboyeur »)*  
 imus, a, um : le plus profond de, le fond de  
 jacio, is, ere, jeci, jactum : jeter  
 latro, as, are : aboyer  
 messis, is, f. : moisson, récolte  
 Moeris (acc Moerim) : Moeris (*berger et sorcier; cf Buc IX*)  
 moror, aris, ari : s'attarder, demeurer ; + *inf* : tarder à  
 nescio, is, ire, iui, itum : ignorer

parco, is, ere, peperci, parsum : épargner; + dat. : faire grâce à  
 plurimi, ae, a : - *superlatif de multi* - très nombreux  
 Pontus, i, m. : le Pont-Euxin (*mer Noire*) ; le Pont (*région que baigne la mer Noire*)  
 respicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder derrière soi  
 saepe, inv. : souvent  
 sepulcrum, i, n. : tombeau  
 sero, is, ere, sevi, satum : semer, engendrer  
 somnium, ii, n. : le rêve, le songe  
 sponte, inv. : d'après la volonté de quelqu'un (mea, tua, sua -) ; sponte sua : spontanément  
 traduco, is, ere, duxi, ductum : faire passer du côté de, se ranger à l'avis de qqn.  
 trans, prép. : + Acc. : de l'autre côté, au-delà, par-dessus  
 tremulus, a, um : tremblant, agité ; redoutable  
 venenum, i, n. : poison, venin

### **Vocabulaire classé par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

bonus, a, um : bon  
 caput, itis, n. : la tête  
 fio, is, fieri, factus sum : devenir ; fio *sert de passif* à facio  
 saepe, inv. : souvent

#### **fréquence 2 :**

anima, ae, f. : coeur, âme  
 aspicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder, examiner, considérer, voir  
 certe, adv. : certainement, sûrement  
 condo, is, ere, didi, ditum : cacher, enfermer, enterrer  
 curo, as, are : se charger de, prendre soin de  
 fingo, is, ere, finxi, fictum : modeler, imaginer  
 flamma, ae, f. : flamme  
 moror, aris, ari : s'attarder, demeurer ; + *inf* : tarder à  
 nescio, is, ire, iui, itum : ignorer  
 parco, is, ere, peperci, parsum : épargner; + dat. : faire grâce à  
 sponte, inv. : d'après la volonté de quelqu'un (mea, tua, sua -) ; sponte sua : spontanément

#### **fréquence 3 :**

fluo, is, ere, fluxi, fluxum : couler, s'écouler  
 jacio, is, ere, jeci, jactum : jeter  
 respicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder derrière soi  
 sero, is, ere, sevi, satum : semer, engendrer

#### **fréquence 4 :**

adgredior, eris, i, gressus sum : aller vers, s'approcher, aborder, attaquer  
 cinis, eris, m. : cendre  
 corripio, is, ere, ripui, reptum : saisir, s'emparer de

#### **ne pas apprendre :**

alio, adv. : ailleurs, dans un autre lieu  
 excio, is, ire, iui, itum : attirer hors de, appeler, convoquer; faire sortir, tirer  
 foras, adv. : dehors, à la porte. - foras + gén : hors de  
 Hylax : Hylax, *nom de chien (mot d'origine grecque, littéralement « l'Aboyeur »)*  
 imus, a, um : le plus profond de, le fond de  
 latro, as, are : aboyer  
 messis, is, f. : moisson, récolte  
 Moeris (acc Moerim) : Moeris (*berger et sorcier; cf Buc IX*)

plurimi, ae, a : - *superlatif de multi* - très nombreux

Pontus, i, m. : le Pont-Euxin (*mer Noire*) ; le Pont (*région que baigne la mer Noire*)

sepulcrum, i, n. : tombeau

somnium, ii, n. : le rêve, le songe

traduco, is, ere, duxi, ductum : faire passer du côté de

trans, prép. : + Acc. : de l'autre côté, au-delà, par-dessus

tremulus, a, um : tremblant, agité, redoutable

venenum, i, n. : poison, venin

### **Traduction au plus près du texte :**

Virgile

*Bucolique VIII* v 96 110

#### **Alphésibée (3) : happy end**

#### **Derniers efforts magiques**

Has herbas atque haec Ponto mihi lecta venena  
 ipse dedit Moeris (nascuntur plurima Ponto);  
 his ego saepe lupum fieri et se condere silvis  
 Moerim, saepe animas imis excire sepulcris,  
 atque satas alio vidi traducere messis. 100

Ces herbes vénéneuses cueillies dans le Pont,  
 Moeris en personne me (mihi) <les> a données (elles poussent en grand nombre sur le Pont) ;  
 Grâce à elles, moi, j'ai vu (vidi) souvent Moeris devenir loup et se cacher dans les forêts,  
 souvent faire sortir les esprits des tombeaux,  
 et aussi déplacer ailleurs des moissons <bien> plantées. 100

Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim.

Ramenez de la ville chez moi, mes incantations, ramenez Daphnis.

Fer cineres, Amarylli, foras, rivoque fluenti  
 transque caput jace, nec respexeris. His ego Daphnim  
 adgrediar; nihil ille deos, nil carmina curat.

Emporte les cendres dehors, Amaryllis, et dans l'eau courante  
 jette-<les> par-dessus ta tête, et ne regarde pas en arrière. Avec elles, moi,  
 j'attaquerai Daphnis; lui, il ne se soucie nullement des dieux, nullement des incantations.

Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnim. 105

Ramenez de la ville chez moi, mes incantations, ramenez Daphnis. 105

- « Aspice: corripuit tremulis altaria flammis  
 sponte sua, dum ferre moror, cinis ipse. » - Bonum sit!

Nescio quid certe est, et Hylax in limine latrat.

Credimus? an qui amant ipsi sibi somnia fingunt?

-« Regarde : la cendre d'elle-même (cinis ipse) saisit l'autel de flammes agitées  
 spontanément, tandis que je tarde à <les> emporter. » - Que ce soit bon <signe> !  
 assurément, je ne sais ce qu'il en est, et Hylax aboie sur le seuil.

<Le> croyons-nous ? Ou ceux qui aiment se forgent-ils eux-mêmes leurs chimères ?

Parcite, ab urbe venit, jam parcite, carmina, Daphnis. » 110

Épargnez <Daphnis>, épargnez-le désormais : il arrive de la ville, Daphnis. 110